

<<基础口译-日语专业翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<基础口译-日语专业翻译教程>>

13位ISBN编号：9787533754198

10位ISBN编号：7533754190

出版时间：2012-5

出版单位：时代出版传媒股份有限公司，安徽科学技术出版社

作者：叶荣鼎

页数：179

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<基础口译-日语专业翻译教程>>

### 内容概要

《日语专业翻译教程：基础口译》在编撰过程中始终贯彻“授人以鱼”和“授人以渔”的教学思想，借此珍贵之际附上笔者的翻译教学要点，反过来说也是学习翻译要点，具体如下：一独：翻译属于独立学科，是中日两国语言科学、标准语言和双语对应转换技能的有机结合，与文学、美学、哲学、逻辑学、伦理学、法学、社会学、自然学等关联紧密。

作者提倡的对应译，也称双语转换技能，包括书面翻译技能、交传技能和同传技能，系学习外语的最主要技能。

本教材提倡对应译，顾名思义，译话译文的全意必须等同于原话原文的全意，简而言之，必须译出原话原文的完全意思。

本系列教材围绕“对应译”展开教学。

所谓对应译，指翻译时译话和译文的完全意思必须对应原话和原文的完全意思，简言之，译文和译话与原文和原话之间必须画等号。

对应译，又名“等号译”。

有关对应译理念等如下：对应译理念：视翻译主体天职为对应翻译，视翻译客体信息为著作权物

。对应译标准：流畅且对应性，再创且还原性。

对应译方法：原形全意译（基本功译法），破形全意译（半巧译法），弃形全意译（全巧译法）

。对应译训练：听写、复述、演译、摹译、听译、默译、视译、笔译、忆译、甄译、验译。

加强识构、结构、架构。

划分句子成分：主、状、谓、宾。

认知语句属性：单句、短句、长句、复句、从句、主句、包句、前包句、后包句、多包句。

对应译检验法：全意还原。

学习对应译，必须认知双性、双首置、双词。

双性：指翻译的两条根本原理，指译文和译话的“流畅且对应性”和“再创且还原性”。

所谓流畅且对应性，是指科学性，体现双语转换规律；所谓再创且还原性，是指艺术性体现语言表达魅力。

当翻译主体坚持“翻译双性”并在牢固树立翻译客体的语言文字皆为著作权物意识下履行职责时，翻译客体对信息真实且安全的基本权利才能得到保障，翻译主体也自然而然地更加一丝不苟、精译求精

。

## 作者简介

叶荣鼎，祖籍安徽安庆，1955年生于上海，著名日本文学翻译家、教授。儿时受早年公费留日父亲影响，爱好日本文学，1981年起担任翻译，为酒井甫教授和井口博贵教授担任口译场次逾百，留日8年获硕士学位，长期从事翻译实践、评审、教学、研究，潜心于培养研究生和高级口译者，学生中有30多人获得上海日语高级口译证书，被誉为持有秘诀的口译培训大师，代表译作有《江户川乱步小说全集》（全46卷）和《山中恒校园小说》（20卷），荣获APPA亚太文学翻译金奖、“吉尼斯外国文学译著数量之最”证书，荣登华人大搜索文学界十八翻译家榜、作品被收录为上海市委组织部编留学人员成果集，两获《朝日新闻》以及《新民晚报》、《新闻晨报》、教育部《神州学人》杂志专题报道，沪江日语网“翻译大师视频”报道。

<<基础口译-日语专业翻译教程>>

书籍目录

训练篇第一课 日本男孩女孩节第二课 新世纪福音战士第三课 扶桑樱花第四课 名侦探柯南第五课 青森  
懒不得节第六课 浪客剑心第七课 大和由来第八课 全职猎人第九课 日本语言第十课 网球王子第十一课  
日本自然第十二课 魔卡少女樱第十三课 日本历史第十四课 银魂第十五课 日本正月第十六课 叛逆的鲁  
鲁修日语基础口译考试卷答案篇谢辞

编辑推荐

集三十载口译笔译心得之大成编著·制对应译先河育出近百名中高级翻译，荣获文学译著数量之最基尼斯证书·荣获APPA亚太文学翻译金奖，荣登华人大搜索十八名翻译家榜·日本《江戸川乱步小说全集》46卷译者，上海大学生日语演讲大赛资格评委，“荣鼎奖”青年日语高级翻译大赛总评委，连续两次获日本《朝日新闻》专题报道·获沪江日语网“翻译大师”视频报道，日语专业翻译对应译法创始人·获教育部《神州学人》杂志专题报道。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>